

Cantate BWV 157

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn!
Je ne te lâcherai pas, que tu ne m'aies béni !

Événement : Purification de la Vierge Marie (2 février)

Première exécution : 6 février 1727

Texte : Genèse 32 : 26 (Mvt. 1); Christian Keymann (Mvt. 5) ;

Christian Friedrich Henrici (Picander) (Mvts. 2-5)

Choral : Meinen Jesum laß' ich nicht

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Air (Duetto) [Ténor, Basse]

Flauto traverso, Oboe, Violino solo, Continuo

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn!

Je ne te lâcherai pas, que tu ne m'aies béni !

2 Air [Ténor]

Oboe d'amore, Continuo

Ich halte meinen Jesum feste,

Je tiens mon Jésus fermement,

Ich lass ihn nun und ewig nicht.

Je ne le laisserai pas partir maintenant ou jamais.

Er ist allein mein Aufenthalt,

Lui seul est mon repos,

Drum fasst mein Glaube mit Gewalt

Donc ma foi s'accroche fermement

Sein segenreiches Angesicht;

À son visage plein de bénédiction ;

Denn dieser Trost ist doch der beste.

Car ce réconfort est vraiment le meilleur.

3 Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Violetta, Continuo

Mein lieber Jesu du,

Mon cher Jésus,

Wenn ich Verdruss und Kummer leide,

Quand je souffre de déplaisir et de tourment,

So bist du meine Freude,

Alors tu es ma joie,

In Unruh meine Ruh

Mon repos dans l'agitation

Und in der Angst mein sanftes Bette;
Et dans l'anxiété mon lit de repos ;
Die falsche Welt ist nicht getreu,
Le monde perfide est infidèle,
Der Himmel muss veralten,
Le ciel doit vieillir,
Die Lust der Welt vergeht wie Spreu;
Les délices du monde se dissipent comme l'écume ;
Wenn ich dich nicht, mein Jesu, hätte,
Si je ne t'avais pas, mon Jésus,
An wen sollt ich mich sonst halten?
À qui je m'accrocherais à la place ?
Drum lass ich nimmermehr von dir,
Donc jamais je ne te laisserai t'éloigner,
Dein Segen bleibe denn bei mir.
Alors ta bénédiction restera avec moi.

4 Air, Récitatif et Arioso [Basse]

Flauto traverso, Violino, Continuo

Ja, ja, ich halte Jesum feste,
Oui, oui, je tiens Jésus fermement,
So geh ich auch zum Himmel ein,
Donc j'entrerai aussi au ciel,
Wo Gott und seines Lammes Gäste
Où Dieu et les invités de son agneau
In Kronen zu der Hochzeit sein.
Sont couronnés pour les noces.
Da lass ich nicht, mein Heil, von dir,
Alors je te te laisserai pas t'éloigner, mon sauveur, de moi,
Da bleibt dein Segen auch bei mir.
Alors ta bénédiction restera aussi avec moi.
Ei, wie vergnügt
Ah, combien délicieux
Ist mir mein Sterbekasten,
Est mon cercueil pour moi.
Weil Jesus mir in Armen liegt!
Puisque Jésus est dans mes bras !
So kann mein Geist recht freudig rasten!
Donc mon esprit peut se reposer dans la vraie joie !
Ja, ja, ich halte Jesum feste,
Oui, oui, je tiens Jésus fermement,
So geb ich auch zum Himmel ein!
Donc j'entrerai aussi au ciel,
O schöner Ort!
O endroit magnifique !
Komm, sanfter Tod, und führ mich fort,
Viens, douce mort, et mène-moi au loin,
Wo Gott und seines Lammes Gäste
Où Dieu et les invités de son agneau

In Kronen zu der Hochzeit sein.

Sont couronnés pour les noces.

Ich bin erfreut,

Je suis enchanté

Das Elend dieser Zeit

Que la misère de ce temps

Noch von mir heute abzulegen;

S'éloigne de moi aujourd'hui même;

Denn Jesus wartet mein im Himmel mit dem Segen.

Car Jésus m'attend au ciel avec sa bénédiction.

Da lass ich nicht, mein Heil, von dir,

Alors je te te laisserai pas t'éloigner, mon sauveur, de moi,

Da bleibt dein Segen auch bei mir.

Alors ta bénédiction restera aussi avec moi.

5 Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso in octava e Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Violetta col Tenore, Continuo

Meinen Jesum lass ich nicht,

Je ne quitte pas mon Jésus,

Geh ihm ewig an der Seiten;

Je marche toujours à ses côtés ;

Christus lässt mich für und für

Christ me permet pour toujours

Zu dem Lebensbächlein leiten.

D'être guidé vers les sources de la vie.

Selig, wer mit mir so spricht:

Heureux est celui qui dit avec moi :

Meinen Jesum lass ich nicht.

Je ne quitte pas mon Jésus.